



ANNALES  
OFFICIELLES  
2012

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Espagnol*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

#### **Quejarse es la mejor forma de arruinar una relación**

La mayor parte de los trastornos emocionales (depresión, ansiedad, estrés...) son el resultado de esa tendencia a calificar de terribles cosas que no lo son. Los seres humanos tenemos unas 20.000 pequeñas adversidades a lo largo de la vida (te tuerces el tobillo, pierdes las llaves, te roban...). O aceptas la realidad y dejas de exigirle a la vida, o te conviertes en un cascarrabias<sup>(1)</sup>. Imaginarse muerto es una buena medida preventiva de las ansiedades cotidianas. Dígame, en esta vida tan corta y de la que desconocemos su sentido, ¿es tan importante esta desgracia que le está ocurriendo? Hay que ser realista, con eso basta. Estamos llenos de creencias irracionales del tipo: «Si me despiden, es el acabose». El «debo hacerlo todo bien», «deberían tratarme con consideración y justicia» y «las cosas me deben ser favorables» son exigencias infantiles. La persona madura es la que no exige, sino que prefiere: «Me gustaría hacerlo todo bien, pero no lo necesito para disfrutar del día». No es cierto que para ser felices necesitemos amor sentimental, éxito, hijos, no tener problemas... Si mantenemos estos deseos en los límites, nuestra mente estará sana. La clave de las buenas relaciones es pedir a cada cual lo que puede dar. Aceptar incondicionalmente a los demás es la manera de aceptarnos del mismo modo a nosotros mismos.

Rafael Santandreu, **La Vanguardia**, 20 de septiembre de 2011.

<sup>(1)</sup> Grincheux

## ■ Thème

1. Le développement de cette grande surface est d'autant plus prometteur que la main d'œuvre reste peu chère.
2. Même s'il était interdit de téléphoner dans les lieux publics, certains se refuseraient à l'accepter.
3. Malgré les événements, analysons toutes les propositions qui se présenteront pour résoudre la crise.
4. Depuis juin 2009 l'ancienne guérilla est au pouvoir alors qu'il y a vingt ans l'armée luttait contre elle.
5. Au fur et à mesure que les mois passeront, ses affaires iront de plus en plus mal.
6. N'oublie pas de m'avertir dès que tu auras des nouvelles car tu sais que c'est important pour moi.
7. Si on avait réservé plus tôt, on aurait pu avoir des billets à un meilleur prix.
8. Pour la première fois un film en catalan reçoit plusieurs récompenses dont celle du meilleur réalisateur.
9. Afin de ne pas se soumettre à la monoculture, les paysans guatémaltèques devraient résister aux pressions constantes.
10. Ce n'est qu'après les inondations de 2004 que nous avons pu évaluer les dégâts. Quel sinistre bilan !

## ■ Essai

*Les candidats choisiront un des deux sujets d'essai*

1. ¿Cómo explica Vd. el éxito, la mediatización e incluso la extensión por el mundo del Movimiento 15-M?
2. Actrices como Kate Winslet o Emma Thompson se rebelan en contra de la cirugía estética. ¿Qué opina Vd. al respecto?

## CORRIGÉ

### ■ Version

#### Se plaindre est la meilleure façon de gâcher une relation

La plupart des troubles émotionnels (dépression, anxiété, stress ...) sont le fruit de cette tendance à qualifier de terribles des choses qui ne le sont pas. Nous autres, les êtres humains, nous souffrons environ 20 000 petites adversités tout au long de notre vie (on se tord la cheville, on perd ses clés, on se fait voler...). Ou (bien) / Soit on accepte la réalité et on cesse d'exiger beaucoup de la vie ou (bien) / soit on devient (un) grincheux. Imaginer que l'on est mort est une bonne mesure de prévention face aux angoisses de chaque jour. Dites-moi, dans cette vie si courte et dont nous ignorons le sens, ce malheur qui vous arrive aujourd'hui est-il si important? Il faut être réaliste, pas plus. Nous sommes pleins de croyances irrationnelles telles que : « Si je suis licencié, c'est la fin des haricots. »

Les « je dois tout bien faire », « je devrais être traité avec considération et équité », ainsi que « les choses doivent m'être favorables » sont des exigences puérides. La personne mûre est celle qui n'exige pas, mais qui préfère : « J'aimerais tout bien faire mais je n'en n'ai pas besoin pour profiter de ma journée. » Il n'est pas vrai que pour être heureux nous ayons besoin de sentiments amoureux, de succès, d'enfants, de ne pas avoir de problèmes ... Si nous laissons tous ces désirs à leur juste place, nous aurons un esprit sain. La clé des bonnes relations c'est de demander à chacun ce qu'il peut donner. Accepter les autres sans condition c'est aussi la façon de nous accepter nous-mêmes.

### ■ Thème

1. El desarrollo de este hipermercado es tanto más esperanzador cuanto que la mano de obra sigue siendo barata.
2. Aunque fuera / estuviera prohibido telefonar en los lugares públicos, algunos se negarían a aceptarlo.
3. A pesar de los acontecimientos, analicemos todas las propuestas que se presenten para solucionar la crisis.
4. Desde junio del (de) 2009, la antigua guerrilla está en el poder mientras que hace veinte años el ejército luchaba contra ella.
5. A medida que vayan pasando los meses, sus negocios irán empeorando.
6. (Que) No se te olvide avisarme en cuanto tengas noticias pues (ya) sabes lo importante que es para mí.
7. Si hubiéramos reservado antes, hubiéramos podido tener billetes al mejor precio.
8. Por primera vez una película en catalán recibe varios premios entre los cuales el del mejor director.

9. Para no someterse al monocultivo, los campesinos guatemaltecos tendrían que resistir a las presiones constantes.
10. (Tan) sólo fue después de las inundaciones de 2004 cuando pudimos evaluar los estragos. ¡Qué balance más siniestro!

## ■ Essai

### Sujet 1

#### Valoriser les connaissances précises :

- Rapide historique du Mouvement sur fond de crise politique (cas de corruption comme à Valence), sociale et économique (sévères mesures d'austérité imposées par la Triade).
- Nécessité de situer dans le temps, de citer les lieux emblématiques comme la Puerta del Sol, de décrire les moyens (comme l'occupation de l'espace public de manière durable et non violente).
- Typologie des acteurs (jeunes, chômeurs, marginaux ?) avec comme point commun le refus des moyens traditionnels de luttes sociales comme les syndicats.
- Illustration d'une puissante désillusion voire d'une méfiance vis-à-vis de la politique et des élus pour lesquels ils ont pourtant voté : le peuple semble prendre conscience qu'il est délaissé par les décisions des politiciens.
- A valoriser : tendance à l'anarcho-syndicalisme, tendance libertaire comme ce fut le cas avec les « autonomes » en France à diverses périodes.
- Les différencier des « pasotas » des années 80, proches par ailleurs de certains acteurs de La Movida qui, eux aussi nourrissaient une grande désillusion vis-à-vis de la démocratie naissante comme le résumait de façon provocatrice Manuel Vázquez Montalbán : « Contra Franco, vivíamos mejor » : loin de cette société « sin futuro », les « indignés » eux, en revendiquent un.
- « Indignation » : c'est bien le titre du « cri » de Stéphane Hessel qui dit la révolte citoyenne, populaire, spontanée et romantique. Elle ne peut aboutir qu'avec son amplification à l'instar des autres révoltes (1830, 1848).

#### Répondre à la problématique posée :

Cette idéalisation du Mouvement séduit par la désillusion généralisée depuis la crise provoquée par la chute de Wall Street ainsi que par son caractère romantique, trouve un écho dans d'autres pays confrontés à des préoccupations similaires (mobiliser des exemples précis : à La Défense - Paris ; Occupy Wall Street ; établir les différences avec La Grèce). Mais l'absence de moyens d'action « scientifiques », c'est-à-dire rationnels et calculés en fonction des conditions objectives dans lesquelles évolue la société (ex. choix d'un leader), voue pour l'instant à l'échec cette « révolte ». La réflexion sur cet échec et ses raisons seront appréciées.

## SUJET 2

### Valoriser les connaissances précises :

- Une énième occasion de rapprocher ou d'opposer nature et technique, nature et progrès, nature et culture.
- Des alchimistes à Goya ou Goethe en passant par Quevedo, les exemples d'êtres humains qui ont voulu réparer les outrages du temps ne manquent pas, les « outrages du temps » rapprochant l'individu de la mort.
- Les progrès techniques aujourd'hui permettent de retarder l'apparence du vieillissement (éternel retour à la jeunesse...) mais aussi de « corriger » ce que la nature a pu produire d'imparfait (malformations... mais également, perception de soi vis-à-vis d'un mal-être, d'une intégration à un groupe social dominant, ou du diktat de la mode). Or, le recours à la chirurgie esthétique, si banalisé (¡sorteos de prótesis mamarias en discotecas argentinas!) y compris parmi les populations les moins aisées, pose des problèmes non négligeables (endettement, prothèses mammaires défectueuses, tourisme esthétique...).

### Répondre à la problématique posée :

Il s'agit ici de deux actrices, particulièrement exposées au regard des autres et à la médiatisation, qui refusent de céder à la dictature de l'apparence, aux préjugés qu'elle engendre, ainsi qu'au formatage imposé par la mode, voire par la profession exercée (cf. loi espagnole contre la minceur excessive des mannequins). Rappeler que les critères de la beauté changent selon les périodes (la blancheur et l'embonpoint au XVIIIème s. versus le teint hâlé et la taille fine d'aujourd'hui, et ce sont en particulier les femmes qui en sont victimes). Ces deux femmes font le pari de l'authenticité face à l'apparence, du naturel face au superficiel, de l'indépendance vis-à-vis des normes imposées. Elles refusent de soumettre leur talent d'actrices et leur succès à des critères de beauté. Est-ce un malheureux refus, celui de « ne pas profiter des moyens technologiques actuels mis à la disposition de tous » ? (cf. les nombreux sites Internet qui critiquent la défiguration de nombreux artistes par la chirurgie esthétique).

## RAPPORT

### ■ Version

La version proposée au concours n'a posé aucun problème véritable aux candidats même si le bonus général n'a été attribué qu'à un nombre très restreint de copies. Comme nous le signalons chaque année, le jury déplore une orthographe et une syntaxe française très approximative et la tentation de nombre de candidats de s'éloigner du texte d'origine afin de « rendre » un texte auquel ils sont peu fidèles.

Au plan lexical, de nombreux étudiants ne savent pas « quejar », « tobillo » voire « llaves » ni plus exceptionnellement « robar ». Plus curieusement, « sentido », « ocurrir », « creencias » « despedir », ou « éxito » leur sont des écueils qui ont entraîné pour certains des contre-sens tout comme « mente » traduit systématiquement par « mental ». En revanche, « clave » a été bien rendu. Outre ces méconnaissances, ce sont des maladroresses ou des négligences souvent gravement fautives que nous avons observées : la confusion « calificar de terribles cosas que no lo son » a donné « qualifier ce que sont les choses terribles » par exemple. Même négligence pour rendre « los seres humanos tenemos... » ; comme nous le pressentions dans la proposition de barème. « Exigirle a la vida » et « conviertes », le 1er surtout, ont été rendu maladroitement à la suite d'une traduction trop hâtive. Le cas de « « con eso basta » est plus curieux : même s'ils sont nombreux ceux qui ont essayé de penser la traduction d'un verbe qu'il connaissait, d'autres, par défaut de relecture ont laissé une traduction inappropriée. Nous rappelons à cet égard que la relecture est capitale dans cet exercice de langue française.

Ces négligences se retrouvent dans la traduction maladroite de « tipo » (« type »), « infantiles » (« enfantines » ou « infantiles »), « Madura » (« mature » ?), « cierto » (« certain », « sûr ») même si ce dernier est assez difficile pour des LV2. « Es el acabose » en revanche a été majoritairement bien traduit.

Sur un plan syntaxique, c'est le tutoiement – pourtant présent dans des versions des concours Ecricome précédents – qui a posé des problèmes de même que la déclinaison des « on » et des « nous » ou « vous » qui n'ont pas été vus par les étudiants. Les deux dernières phrases ont été rendues de façon inégale : « cada cual » et, plus loin « los demás » et « del mismo modo », mal compris ont entraîné de nombreux contre sens. En dépit de ce que nous croyons être une structure banale « dígame » n'a pas été reconnu et traduit par « dis-moi, voyons, si je vous dis que, franchement », tout comme la structure « lo...todo ».

Pour autant, les correcteurs sont satisfaits. L'exercice a permis aux étudiants, grâce à leurs connaissances ou à leur intuition de « rendre convenablement en français » - ce qui est l'objet de la version - sans être gênés voire bloqués par un lexique technique ou peu usité. D'ailleurs les bonifications mises en place ont-elles aussi joué leur rôle discriminant en particulier « arruinar », « el acabose », « nous aurons un esprit sain », « cada cual ».

## ■ Thème

Cet exercice du thème grammatical a été discriminant. Il a permis de départager les étudiants comme lors des concours précédents.

Au plan lexical, les fautes et les approximations sont nombreuses sur un lexique assez banal pour un préparatoire : la « grande surface » a posé de nombreux problèmes à certains candidats ! (ph. 1) tout comme « prometteur » ou même « développement ». En revanche, nous pouvions comprendre les hésitations et les maladresses sur « rester » et « peu chère ». Le verbe « téléphoner » a donné lieu au barbarisme « telefonar » (ph. 2) mais de nombreux étudiants ont rendu « se refuseraient » par « negar » ou « rechazar ». Le mot « armée » (ph.4) est inconnu de nombreux étudiants (la arma !) et à la phrase 6 « des nouvelles » a donné « novelas, nuevas » et « plusieurs » (ph. 8) a été rendu par « muchos, numerosos, diferentes ». De nombreuses maladresses se sont accumulées sur « à un meilleur prix » (ph. 7) chez les étudiants qui, manifestement voulaient éviter une traduction simple au mot à mot et se sont lancés dans des périphrases hasardeuses. Grande déception aussi pour les correcteurs, la traduction de « récompenses » rendue par « precios, prices, prizes ! » (ph. 8) sans parler de la « monoculture » qui a donné « la monocultura » (ph.9) et « guatémaltèques » dont la traduction est inconnue. Enfin dans la dernière phrase, c'est le mot « dégâts » qui a été évité.

Au niveau syntaxique, nous retrouvons des erreurs sur des difficultés bien repérées au fil du temps.

« D'autant plus...que » et l'apocope (« grande surface ») (ph.1), « même si » + subjonctif imparfait (concordance des temps) (ph. 2), le futur dans la proposition relative (ph. 3), plus curieusement encore « il y a » ou « est au pouvoir » dans la phrase 4, la progression (au fur et à mesure et la forme progressive) dans la phrase 5 souvent été traduite par « plus les mois passeront, plus ... ». L'expression de l'irréel du passé a souvent été fantaisiste (phrase 7) ainsi que la traduction de « dont » (ph. 8) par « cuyo el de » par exemple sans parler de « celle de » rendue par « ella de, ellos de, él de, lo de » ! « Afin de » (ph. 9) a perturbé nombre d'étudiants qui ont compliqué la traduction alors qu'il s'agissait de faire simple. Enfin dans la phrase 10, le gallicisme « c'est que » a malheureusement donné lieu aux fautes traditionnelles. En revanche, l'expression de la défense ainsi que la traduction de « en cuanto + subj » ont rarement été fautifs (phrase 6) tout comme l'exclamation dans la phrase 10.

De façon générale, de trop nombreuses copies sont parsemées de fautes de temps et de mode sans parler de barbarismes verbaux en augmentation cette année qui vont de « pudemos » à « habría pudo » en passant par « teniste » ! L'accentuation est aussi comme à l'accoutumée très fantaisiste (« mi » n'est pas « mí » par exemple).

Nous conseillons aux étudiants de faire preuve de rigueur, de soigner leur écriture (« o » et « a » mal écrits créent des ambiguïtés), de ne pas tenter de réécrire les phrases pour contourner telle ou telle difficulté mais au contraire de lire autant que possible la presse espagnole en portant une attention particulière au lexique.

## ■ Essai

### Sujet 1

Il s'agissait cette année d'un sujet accessible portant sur un fait d'actualité commenté et largement médiatisé. Mais comme pour tous les essais, il était nécessaire de cibler l'enjeu, la problématique au lieu de se lancer dans une série d'énumérations de faits anecdotiques se rapportant au « 15-M » madrilène. En d'autres termes, il était nécessaire d'avoir des connaissances précises sur un fait d'actualité et de l'analyser par rapport à la médiatisation qui en a résulté.

Même si on peut déplorer manque de rigueur dans la ponctuation, dans les formes verbales et dans le lexique pas toujours riche, les candidats ont su associer connaissances et analyses. En effet, les candidats qui se sentaient vraiment en difficulté face à ce sujet, ont fait le choix du sujet 2.

Les correcteurs ont relevé avec satisfaction dans les bonnes copies des allusions ou des informations précises venues étayer leur analyse : à titre d'exemples

- Slogans que brandissaient les jeunes Indignés de la Puerta del Sol : « No somos marionetas en manos... » ou « Democracia real ya »
- Los indignados élus « Protagonistas del año 2011 » en El País
- "Los yayo-flautas" qui étend le mouvement aux personnes du troisième âge
- El manifiesto colectivo de Jorge Luis Sampedro "Reacciona" qui répond au fameux: "Indignaos" de Hessel
- Discurso de Ban Ki moon que pide a los líderes mundiales que escuchen a los Indignados
- Red "parobook" que denuncia la situación laboral en España
- L'extension grâce aux réseaux sociaux : facebook, twitter, Tuenti... mais aussi l'hypermédiatisation du phénomène

Et, sur le plan lexical : de la richesse et de la précision : « La tasa de crecimiento roza el... La tasa de desempleo ha disparado, Recortes/ajustes/las mermas/la bonanza económica ».

Pour autant, comme le remarque un autre correcteur, la simplicité apparente dans la formulation de l'énoncé a décontenancé un nombre non négligeable de candidats qui se sont contentés de définir de façon assez tronquée le mouvement des Indignés sans construire de problématique ni axer leur réflexion sur l'expression : cómo explica usted.

D'autres enfin font preuve d'un manque de précision et leur rédaction devient un amalgame inquiétant de faits d'actualité. . On a relevé à titre d'exemples : « el 15M fue una base de inspiración para la Primavera Árabe ».

Enfin il convient de rappeler aux candidats la nécessité de ne pas oublier d'indiquer le nombre de mots à la fin de leurs travaux. Globalement pour la session 2012 cette consigne a été respectée.

## Sujet 2

Le choix de ce sujet a été fait par des candidats peu préparés au sujet culturel. Manifestement, ce sont des étudiants qui avaient quelques lacunes en civilisation qui ont opté pour ce sujet, pensant à tort qu'il suffisait d'avoir une opinion sur la question pour réussir. A l'évidence, ces candidats-là ont fait étalage d'un avis (pas d'un raisonnement) rarement construit, souvent simpliste et peu pertinent sur la question selon de nombreux correcteurs. Un ensemble très énumératif (« primero, después, más, además, también », « grossièrement antithétique » écrit un correcteur [« la cirugía estética tiene ventajas », des arguments faciles comme sauver des vies, aider des personnes qui ont souffert d'un accident à retrouver une vie normale ; « pero tiene más inconvenientes », ce qui donne lieu à une énumération d'idées juxtaposées comme : dangers pour la santé, dérives excessives avec résultats monstrueux, contre nature –mais sans explicitation]. Le principal écueil était de sombrer dans des clichés.

Dans ces copies, la qualité de la langue est peu satisfaisante. Des fautes sur du lexique et des structures courantes, des barbarismes lexicaux (« debato » pour « debate », « enviar las celebritas » pour « envidiar a los famosos », « el carro » ou « la caja » ou « la face » pour « la cara »... Dans les copies portant sur ce sujet, le passage de « cirugía » a « cirugía »\* a été très fréquent.

Néanmoins, les correcteurs ont constaté des analyses pertinentes fondées sur des exemples intéressants dans de nombreuses copies.

Voici à titre d'exemples quelques références trouvées dans les copies et relevées par les correcteurs :

- Interview devant les caméras de Kim Kardashian qui regrette ses nombreuses injections de Biotox alors qu'elle n'avait pas encore 30 ans !
- Scandale des implants PIP
- « retoques de Photoshop » que nos engañan
- Concursos « Glamour », belleza infantil con « Dakota Rose »: la denominada « Barbie » de carne y huesos
- Serie: Nip & Tuck: famosos cirujanos en Miami
- Turismo estético en Brasil, África del Norte, numerosas clínicas en España

Les candidats qui se sont interrogés sur la relation entre la science et la nature, le progrès, soi et autrui, l'être et le paraître, le formatage induit par la société de consommation de masse et ils ont été récompensés.

Rappelons aux candidats que le sujet 2 est un sujet d'ordre général, inversement au sujet 1 et que, de ce fait ils doivent se préparer à être confrontés à des thématiques sociétales très générales. Ceci n'est pas un gage de facilité. C'est tout le contraire dès lors qu'ils doivent poser une problématique pertinente et l'étayer d'exemples.

## ■ Barème

### Barème version

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'ils entraînent un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 100 points fautes.

Titre : **Quejarse es la mejor forma de arruinar una relación**

Se plaindre est la meilleure façon de gâcher une relation

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Se plaindre, c'est...  manière, moyen  ruiner, détruire / briser	Charabia : on se plaint est...	méconnaissance totale de « quejarse » (ex. s'améliorer, s'imaginer, se relooker, s'oublier, surfer...)  CS sur « mejor » (ex. plus grand)	FS pour « quejarse » (ex. être en colère, ne pas accepter la réalité, ne pas se soumettre, marmonner) + périphrases (ex. penser qu'on est malheureux)	foutre en l'air (ton) une relation

**La mayor parte de los trastornos emocionales (depresión, ansiedad, estrés...) son el resultado de esa tendencia a calificar de terribles cosas que no lo son.**

La plupart des troubles émotionnels (dépression, anxiété, stress ...) sont le fruit de cette tendance à qualifier de terribles des choses qui ne le sont pas.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
La majeure partie, la plus grande partie  bouleversements / perturbations	lui exiger à la vie  lui exiger de la vie	Incohérence inacceptable du sujet  Non reconnaissance de « dejas de »	d'exiger de la vie / d'exiger à la vie	

**Los seres humanos tenemos unas 20.000 pequeñas adversidades a lo largo de la vida (te tuerces el tobillo, pierdes las llaves, te roban...).**

Nous autres, les êtres humains, nous souffrons environ 20 000 petites adversités tout au long de notre vie (on se tord la cheville, on perd ses clés, on se fait voler...).

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Nous, les êtres humains, nous...  nous rencontrons, nous avons, nous nous heurtons à,  on vole / on vous vole / on nous vole / on est volé	Nous, les êtres humains, souffrent (charabia)	Les êtres humains souffrent (CS)  Les êtres humains souffrons  si CS sur les sujets de la parenthèse	Nous, les êtres humains, souffrons  omission de « unas »  Le long de la vie  tutoiement (pénaliser une seule fois)	nous trouvons (inex)

**O aceptas la realidad y dejas de exigirle a la vida, o te conviertes en un cascarrabias.**

Ou (bien) / Soit on accepte la réalité et on cesse d'exiger beaucoup de la vie ou (bien) / soit on devient (un) grincheux.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
de tout attendre de la vie, d'exiger trop de la vie, de tout vouloir de la vie, d'exiger trop...	lui exiger à la vie  lui exiger de la vie	Incohérence inacceptable du sujet  Non reconnaissance de « dejas de »	d'exiger de la vie / d'exiger à la vie	

**Imaginarse muerto es una buena medida preventiva de las ansiedades cotidianas. Dígame, en esta vida tan corta y de la que desconocemos su sentido, ¿es tan importante esta desgracia que le está ocurriendo?**

Imaginer que l'on est mort est une bonne mesure de prévention face aux angoisses de chaque jour. Dites-moi, dans cette vie si courte et dont nous ignorons le sens, ce malheur qui vous arrive aujourd'hui est-il si important?

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Imaginer que l'on est mort S'imaginer mort, c'est...  une bonne mesure préventive face à / un bon moyen pour prévenir les.... / une bonne mesure ...	Imaginer mort de celle que nous ignorons le sens	CS de mode / sujet pour « dígame »  non reconnaissance de « dont »	pour « dont » : de laquelle nous...  pour « ansiedades » = attentes, désirs...  est si important(e)	se voir mort (inex.)  Pour « dígame » : voyons  disgrâce

**Hay que ser realista, con eso basta. Estamos llenos de creencias irracionales del tipo: «Si me despiden, es el acabose».**

Il faut être réaliste, pas plus. Nous sommes pleins de croyances irrationnelles telles que : "Si je suis licencié, c'est la fin des haricots."

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
et cela suffit / (et) c'est tout / Le tout est d'être réaliste  imprégnés de... imbus de  du genre  si on me licencie/ si on me met à la porte.	NS sur « es el acabose »	CS sur « hay que » / « es el acabose »  *s'ils me disent adieu	et ça suffit / et ça suffit avec ça  FS sur « el acabose » (ex. ils auront tort)	du type virer  et voilà !

**El «debo hacerlo todo bien», «deberían tratarme con consideración y justicia» y «las cosas me deben ser favorables» son exigencias infantiles.**

Les “je dois tout bien faire”, “je devrais être traité avec considération et équité”, ainsi que “les choses doivent m’être favorables” sont des exigences puériles.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Le «je dois...» / ces «je dois...» / les fameux...	il faut tout le bien faire / il faut le tout bien faire		Ils devraient (si non pénalisé auparavant)	obligation personnelle non reconnue  infantiles

**La persona madura es la que no exige, sino que prefiere: «Me gustaría hacerlo todo bien, pero no lo necesito para disfrutar del día».**

La personne mûre est celle qui n’exige pas, mais qui préfère : “J’aimerais tout bien faire mais je n’en n’ai pas besoin pour profiter de ma journée.”

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
La personne mûre, c’est.../ mais celle qui préfère  cela ne m’est pas nécessaire / cela ne m’empêche pas de		CS sur « me gustaría »	du jour	faire tout bien

**No es cierto que para ser felices necesitemos amor sentimental, éxito, hijos, no tener problemas... Si mantenemos estos deseos en los límites, nuestra mente estará sana.**

Il n’est pas vrai que pour être heureux nous ayons besoin de sentiments amoureux, de succès, d’enfants, de ne pas avoir de problèmes ... Si nous laissons tous ces désirs à leur juste place, nous aurons un esprit sain.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
C’est un mensonge que de dire que...  si nous maintenons... / dans une juste mesure / dans les limites /		CS mode pour «necesitemos»  (ex. nous avons besoin)	fils  Pour «mente» = mental, mentalité, pensée	Il n’est pas certain / sûr  Rien ne dit que  Amour sentimental

**La clave de las buenas relaciones es pedir a cada cual lo que puede dar. Aceptar incondicionalmente a los demás es la manera de aceptarnos del mismo modo a nosotros mismos.**

La clé des bonnes relations c'est de demander à chacun ce qu'il peut donner. Accepter les autres sans condition c'est aussi la façon de nous accepter nous-mêmes.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Pour « la clave » = la recette d'une bonne relation / le remède / le secret pour une bonne relation (avec les autres)	Pour « Aceptar » : D'accepter	non reconnaissance de « cada cual »		est une manière de...  Pour « Cada cual » = qui que ce soit, tous, les autres, quelconque

### Bonus

3 unités pour les traductions pertinentes de :

Titre : Pour « arruinar » : gâcher

Ligne 1 : « La plupart... + sont le fruit de »

Ligne 2 : « Nous autres, les êtres humains, nous... »

Ligne 4 : « (S)'imaginer que l'on est mort »

Ligne 7 : « es el acabose » : c'est la fin de tout / c'est la fin (des haricots) / je suis fini / je suis mort / je suis perdu / pauvre de moi / c'est le déluge / c'est la catastrophe / c'est l'horreur / c'est la fin du monde / c'est l'apocalypse/ ça ne se passera pas bien pour moi...

Ligne 10 : Pour « cierto » : vrai

Ligne 11/12 : nous aurons un esprit sain / nous serons sains d'esprit.

Ligne 12 : Pour « cada cual » : chacun

Ligne 13 : La seule façon/ la meilleure manière

Bonus général (+3) pour la cohérence et l'élégance de l'utilisation de ON ou VOUS tout le long du texte.

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

## Barème thème

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d'unités : 10 par phrase

### 1) Le développement de cette grande surface est d'autant plus prometteur que la main d'œuvre reste peu chère.

El desarrollo de este hipermercado es tanto más esperanzador cuanto que la mano de obra sigue siendo barata.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Centro comercial, esta gran superficie, este supermercado, híper  prometedor, alentador	d'autant plus... que  poca cara	desarrolo  grande superficie  bajata, no cara	desarollo / dessarollo  poco cara / menos cara	

### 2) Même s'il était interdit de téléphoner dans les lieux publics, certains se refuseraient à l'accepter.

Aunque fuera / estuviera prohibido telefonar en los lugares públicos, algunos se negarían a aceptarlo.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
aunque se prohibiera / prohibieran  aun cuando	MODE  Mismo si	aunque + subj prés.  rechazar de	aceptarlo / aceptar (omisión du complément)  llamar (a secas)  incluso si	

**3) Malgré les événements, analysons toutes les propositions qui se présenteront pour résoudre la crise.**

A pesar de los acontecimientos, analicemos todas las propuestas que se presenten para solucionar la crisis.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
pese a los sucesos  proposiciones  resolver, superar	que se presentarán/ se presentaran  Los evenementos	los éxitos, las ocurrencias, las cosas	eventos, succeos	Analizemos/ Analycemos  salvar la crisis

**4) Depuis juin 2009 l'ancienne guérilla est au pouvoir alors qu'il y a vingt ans l'armée luttait contre elle.**

Desde junio del (de) 2009, la antigua guerrilla está en el poder mientras que hace veinte años el ejército luchaba contra ella.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
junio del  Está al poder  en contra de	Desde <u>de</u>  Es al / Es en  desde hace junio	junio dos mil nueve  la guerri <u>l</u> a  Esta	la guer <u>r</u> illa  la armada	

**5) Au fur et à mesure que les mois passeront, ses affaires iront de plus en plus mal.**

A medida que vayan pasando los meses, sus negocios irán empeorando.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
conforme  transcurran  vayan pasando	pasarán  los mes <u>os</u>  de <u>mas</u> en <u>mas</u>	temas...  de más en más  cada vez <u>mas</u>	cada vez más peor  irán cada vez mal/ más mal...	<u>los</u> negocios

**6) N'oublie pas de m'avertir dès que tu auras des nouvelles car tu sais que c'est important pour moi.**

(Que) No se te olvide avisarme en cuanto tengas noticias pues (ya) sabes lo importante que es para mí.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
no te olvides de / no olvides	en cuanto tendrás	cuando / así que novelas	si usage de « de » fautif sur « olvidar »	

**7) Si on avait réservé plus tôt, on aurait pu avoir des billets à un meilleur prix.**

Si hubiéramos reservado antes, hubiéramos podido tener billetes al mejor precio.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
si se hubiera más temprano	autre que « irréel du passé »	si hubieran... si uno hubiera		más baratos más antes (md)

**8) Pour la première fois un film en catalan reçoit plusieurs récompenses dont celle du meilleur réalisateur.**

Por primera vez una película en catalán recibe varios premios entre los cuales el del mejor director.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Por la primera vez recompensas/ galardones	faute sur « dont »		catalana	muchos/ muchas

**9) Afin de ne pas se soumettre à la monoculture, les paysans guatémaltèques devraient résister aux pressions constantes.**

Para no someterse al monocultivo, los campesinos guatemaltecos tendrían que resistir a las presiones constantes.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
toute traduction académique de « afin de ». résister las presiones		toute faute sur « guatemaltecos » monocultura	con tal de (= à condition que) habrían de	

**10) Ce n'est qu'après les inondations de 2004 que nous avons pu évaluer les dégâts. Quel sinistre bilan!**

(Tan) sólo fue después de las inundaciones de 2004 cuando pudimos evaluar los estragos.  
 ¡Qué balance más siniestro!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
solo sans accent.  solamente / No fue sino / no fue más que...  tras las riadas	solécisme sur chaque terme de la structure emphatique.  después las...	soló  absence d'accent sur « qué »  « Cuál »	Inundaciones	

**Bonus**

3 unités pour valoriser chacune des bonnes traductions suivantes :

- 1) «esperanzador, alentador, prometedor» + "sigue siendo barata".
- 2) «se prohibiera / Prohibieran» (utilisation de l'actif) + «negarse a»
- 3) «las propuestas»
- 4) «está en el poder» + pour «2009» : dos mil nueve.
- 5) «conforme» + «(los meses) vayan pasando» + «irán empeorando / agravándose»
- 6) «(Que) No se te olvide» + «avisarme» + «pues» + «ya sabes» + lo importante que es...
- 7) «reservar antes»
- 8) «Por primera vez / Por vez primera» + «galardones»
- 10) «Tan sólo...» + «¡Qué balance más siniestro/siniestro!» + «riadas» + pour «2004» : dos mil cuatro (non cumulatif avec phrase 4)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

**Barème thème**

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au «Barème commun à toutes les langues.